

Peer

Gynt

by

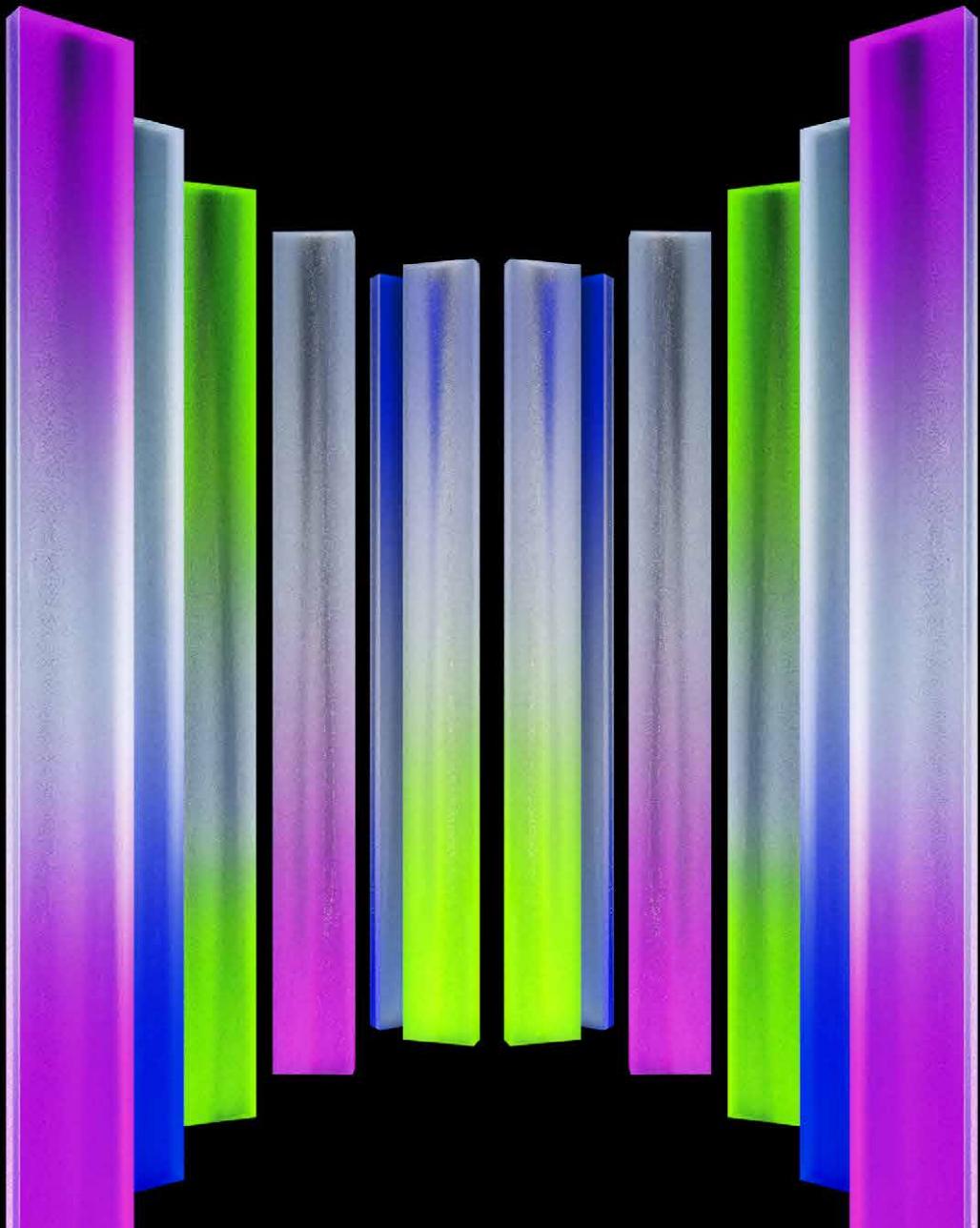
Edvard

Grieg



2022

Peer Gynt de 格里格交響樂劇 Edvard Grieg 《培爾·金特》



第三十四屆
澳門國際音樂節

XXXIV Festival
Internacional de
Música de Macau

34th Macao
International
Music Festival

25.
09

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

Caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída.
Obrigado.

If you do not wish to keep this house programme, please return it at the exit.

電子場刊可於澳門國際音樂節網頁下載：

Para obtenção deste programa em versão PDF pode descarregá-lo em

This house programme can be downloaded at

www.icm.gov.mo/fimm



主辦單位 Organização Organiser

 澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da Região Administrativa Especial de Macau

免責聲明

澳門特別行政區政府文化局僅為本項目提供協調及技術協助，一切創作內容及由項目成員表達的任何觀點，
均不代表本局立場。

Disclaimer

The Cultural Affairs Bureau of the Macao Special Administrative Region Government provides liaison and technical support to the project only. Any views/opinions expressed by the project team are those of the project only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau.

Aviso Legal

O Instituto Cultural do Governo da Região Administrativa Especial de Macau assegura apenas a comunicação e apoio técnico ao projecto. Quaisquer ideias/opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto/equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural.

PEER GYNT BY EDWARD GRIEG

格里格交響樂劇 《培爾·金特》

開幕鉅獻
Grande Abertura
Grand Opening

PEER GYNT DE EDWARD GRIEG

澳門樂團與王耀慶
Orquestra de Macau e David Wang
Macao Orchestra and David Wang

25.09

20:00

澳門文化中心綜合劇院
Centro Cultural de Macau - Grande Auditório
Grand Auditorium, Macao Cultural Centre

演出時間連中場休息約兩小時二十分

Duração: Aproximadamente 2 horas e 20 minutos, incluindo um intervalo
Duration: Approximately 2 hours and 20 minutes, including one interval

普通話演出，唱詞設中、英文字幕

Interpretado em Mandarim, com legendas para texto cantado em Chinês e Inglês
Performed in Mandarin, with subtitles for the sung text in Chinese and English



格里格交響樂劇《培爾·金特》

PEER GYNT DE EDWARD GRIEG

第三十四屆澳門國際音樂節



© 余靜萍 Yu Ching-ping

3 格里格交響樂劇《培爾·金特》

PEER GYNT BY EDVARD GRIEG

指揮：張潔敏
劇本改編：焦元溥
演出：王耀慶
女高音：郭森
澳門樂團
深圳交響樂團合唱團

製作人：杜娟、尹璐
影像設計：李暢唱、李千峰
化妝及髮型：陳景
平面設計：安克晨
海報攝影：余靜萍
舞台監督：石玲娟
製作監督：韓雨珊



曲目

- 格里格／改編：焦元溥
培爾·金特 作品 23
1. 在婚禮上
 2. 哈林舞曲
 3. 圓圈舞
 4. 誘拐新娘
英格麗特的悲嘆
 5. 培爾·金特與牧羊女
 6. 培爾·金特與綠衣女
 7. 培爾·金特與綠衣女的離場音樂
 8. 在山妖王的宮中
 9. 山妖王女兒之舞
 10. 山妖追趕培爾·金特
 11. 培爾·金特與柏格
 12. 阿絲之死
- 中場休息
13. 晨景
 14. 小偷與銷贓者
 15. 阿拉伯舞曲
 16. 安妮特拉之舞
 17. 培爾·金特的小夜曲
 18. 培爾·金特與安妮特拉
 19. 索爾維格之歌
 20. 培爾·金特在門農巨像前
 21. 培爾·金特歸來
海上暴風雨之夜
 22. 沉船
 23. 索爾維格在小屋中哼唱
 24. 夜景
 25. 讚美詩
 26. 索爾維格的搖籃曲

劇情簡介

培爾·金特放蕩不羈、遊手好閒。得知舊愛英格麗特要跟別人結婚，把她誘拐，佔有後將她拋棄。之後他認識了山妖公主，很快對她生厭，觸怒了山妖王，幾乎喪命。索爾維格為了與培爾·金特一起生活而離家出走。培爾·金特不忍心她受傷害，毅然離開。

十多年過去，培爾·金特在他鄉致富，最終落得身無分文。晚年回到家鄉，一位鑄造鈕扣的人稱他像不合格的鈕扣，該熔化再造，除非他能證明一輩子皆保持自己的真面目。最後，浪子培爾·金特在索爾維格的懷中找到歸宿。



© 劉振祥 Liu Chen-hsiang

純真質樸與世途滄桑： 格里格與易卜生的《培爾·金特》

格里格（1843-1907）的《培爾·金特》組曲，不只是他最著名的創作，也屬全世界知名度最高的古典音樂。然而欣賞過《培爾·金特》全曲的人，卻少到完全不成比例。對照作曲家所言，“這部音樂作品只有完全融入這部戲劇之中，才能真正顯出價值”，我們對《培爾·金特》的認識是那麼深又那麼淺，就以鼎鼎大名的〈在山妖王的宮中〉來說，它是那麼耳熟能詳，還被改編成流行歌曲，但多少人聽過它在戲劇裡的原貌，有合唱與念白、遠比組曲驚悚刺激的版本？

格里格和挪威藝文界頗有往來。他和劇作家比昂松（1832-1910）一度交情甚篤，兩人創出不少傑作，還計劃合作歌劇，可惜因為比昂松的風格轉向而未能實現。後來格里格在羅馬結識挪威另一位戲劇大師易卜生（1828-1906）。在易卜生邀請下，格里格為其《培爾·金特》譜寫戲劇音樂。他本來認為此劇“毫無樂感”，怎料動人旋律愈寫愈上手，最後創造出曠世經典。

這真的不是容易的任務。易卜生的《培爾·金特》共五幕三十八場，全劇演出時間可達九小時，劇情時空跨度甚大：主角從年輕到年老，場景從挪威山林、摩洛哥海灘、撒哈拉沙漠到北海峽灣一路變化，還有鄉間婚禮、開羅瘋人院與山妖魔宮，以及培爾·金特幽微的內心世界投射，繽紛燦爛令人目不暇給。易卜生毫不留情地諷刺了當時的挪威。由於下筆夠狠，力道

之重足以穿透時空，成為對普世人性的批判與審度：好人難做，做人好難。人生在世，是要做自己，還是只為自己？往來追逐，最後全是錯誤；迷路失足，卻有癡心人一生守護。震撼警世又賺人熱淚的《培爾·金特》，即使難度極高，至今仍赫赫有名，每次演出都是大事。

格里格和易卜生始終保持距離，雖然《培爾·金特》是他們的唯一合作，作曲家必然知道，自己在此寫出傳世篇章。也因此，《培爾·金特》自1876年2月24日首演後，雖然獲得好評，格里格仍一再翻修。1886年的哥本哈根演出，他幾乎重新配器；1892年和1902年的奧斯陸演出，又進一步修改調整。然而《培爾·金特》全劇配樂，在格里格生前既未出版也未完整演出，導致後來整理的版本頗為混亂。本次演出將呈現目前收錄樂段最完整、考證最詳盡的《格里格作品全集》第十八集。表演的劇本則按照音樂順序，將長達九小時的易卜生原劇，濃縮改編為單人朗誦版本，加上聲樂獨唱、合唱團、管弦樂團的完整編制。由於配樂中許多合唱與獨唱段落和戲劇念白交織，本次演出包括演唱部分亦由原著丹麥文之英譯版改作中文翻譯。

文：焦元溥



© 劉振祥 Liu Chen-hsiang

藝術家及團體簡介



張潔敏，指揮

張潔敏是中國最具實力的指揮家之一，曾任祖賓·梅塔、米修·普拉松的助理指揮，自 2010 年起任上海交響樂團駐團指揮。曾於鳳凰劇院、聖卡洛劇院指揮歌劇，並與馬西莫貝利尼劇院、薩萊諾威爾第劇院、拉脫維亞國家歌劇院等合作。指揮過的樂團包括羅馬小交響樂團、法國圖盧茲國家交響樂團、香港管弦樂團、中國愛樂樂團等。



焦元溥，劇本改編

1978 年生於台北，先後取得台灣大學政治學系國際關係學士學位、美國弗萊徹學院學院法律與外交碩士學位、倫敦國王學院音樂學博士學位，大英圖書館愛迪生研究員。十五歲起於雜誌報章發表文字作品，涵蓋樂曲研究、詮釋討論、音樂家訪問、國際大賽報導、文學創作、翻譯與劇本改編，著有《聽見蕭邦》、《遊藝黑白：世界鋼琴家訪問錄》等。亦是“20×10 蕭邦”國際音樂節及“德布西 150”音樂節（2012）的音樂總監、台灣愛樂“焦點講座”策劃人及台灣廣播電台節目主持人。



王耀慶，演出

1974 年出生於台北，是位演員，從事舞台劇、電視、電影表演。2006 年開始與藝團非常林奕華合作，演出包括《水滸傳》、《西遊記》、《華麗上班族之生活與生存》、《命運建築師之遠大前程》、《紅娘的異想世界之在西廂》、《聊齋》。影視代表作有《失戀 33 天》、《浮沉》、《我是杜拉拉》、《好先生》、《搶紅》、《下一站是幸福》等。



郭森，女高音

上音歌劇院副院長、上海音樂學院教授及碩士研究生導師、中國音樂學院特聘教授。畢業於上海音樂學院，師從劉若娥，隨後跟隨周小燕進行研究生的學習。2002 年在德國德累斯頓森柏歌劇院的莫扎特歌劇《魔笛》中飾演夜后，其後獲歐洲各大歌劇院邀請飾演夜后。從 2002 年開始至今，郭森簽約於蘇黎世歌劇院，為該院簽約最長的華人女高音獨唱演員，飾演過數十齣歌劇的主角，累積了豐富的歌劇演唱和表演經驗。

澳門樂團

澳門樂團是本地的職業音樂表演團體，融匯中西文化，演繹古今經典。澳門樂團前身為澳門室內樂團，1983年由聖庇護十世音樂學院區師達神父等創辦，2001年7月澳門特別行政區政府文化局決定將樂團擴建為雙管編制的管弦樂團，定名為澳門樂團。自2022年2月1日起，樂團由特區政府全資擁有的澳門樂團有限公司負責營運，未來將持續提升專業水平，為市民和遊客帶來高質素及不同類型的古典經典音樂活動。

深圳交響樂團合唱團

成立於2007年，為深圳交響樂團屬下的合唱團，現任藝術總監是林大葉、團長是羅濱、常任指揮兼副團長為羅申卡。合唱團曾於國內外演出，並成功演出了多部大型交響合唱作品，以及韓德爾、莫扎特、威爾第、馬勒等的作品。



格里格交響樂劇《培爾·金特》

PEER GYNT DE EDWARD GRIEG

第三十四屆澳門國際音樂節



© 余靜萍 Yu Ching-ping

Maestrina: Zhang Jiemin
 Adaptação do Argumento: Yuan-Pu Chiao
 Artista: David Wang
 Guo Sen, Soprano
 Orquestra de Macau
 Coro da Orquestra Sinfônica de Shenzhen

Produtores: Du Juan e Yin Lu
 Design de Visual: Li Changchang e
 Li Qianfeng
 Cabelo e Maquilhagem: Chen Jing
 Design Gráfico: Encore Chen
 Fotografia de Cartazes: Yu Jing-Pin
 Direcção de Cena: Shi Lingjuan
 Gestor de Produção: Han Yushan



Programa

- E. Greig / Adpt. Yuan-Pu Chiao
Peer Gynt, op. 23
1. No Casamento
 2. Halling
 3. Springar
 4. O Rapto da Noiva
 O Lamento de Ingrid
 5. Peer Gynt e as Meninas-Grã
 6. Peer Gynt e a Mulher de Verde
 7. As Grandes Pessoas Podem Ser
 Conhecidas pelos Montes Que Montam
 8. Salão do Rei da Montanha
 9. A Dança da Filha do Rei da Montanha
 10. Peer Gynt Perseguido pelos Duendes
 11. Peer Gynt e o Boyg
 12. A Morte de Ase
- Intervalo
13. Estado de Espírito Matinal
 14. O Ladrão e o Receptor
 15. Dança Árabe
 16. A Dança de Anitra
 17. A Serenata de Peer Gynt
 18. Peer Gynt e Anitra
 19. Canção de Solveig
 20. Peer Gynt na Estátua de Memnon
 21. O Regresso a Casa de Peer Gynt
 Noite Tempestuosa no Oceano
 22. Naufrágio
 23. Solveig Canta na Cabana
 24. Cena Nocturna
 25. Hino de Pentecostes
 26. Canção do Embalar de Solveig

Sinopse

Peer Gynt, um mandrião dissoluto, sequestra a sua antiga amante Ingrid ao descobrir que esta está prestes a casar-se com outro homem e abandona-a após tirar partido dela. Em seguida, envolve-se com a filha do Rei da Montanha, mas rapidamente se cansa dela, o que enfurece o Rei e quase lhe custa a vida. Solveig foge de casa para viver com Peer, mas este acaba por abandoná-la para a poupar do sofrimento que ele lhe possa causar.

Após dez anos e tendo feito fortuna em terras estrangeiras, Peer Gynt acaba por ficar sem um tostão. Regressando a casa na sua velhice, Peer conhece um moldador de botões que se refere a ele como um "botão defeituoso" que precisa de ser derretido e remodelado, a menos que consiga provar que manteve o seu verdadeiro eu intacto ao longo da sua vida. No final, o indolente Peer Gynt encontra o seu consolo nos braços de Solveig.



© 劉振祥 Liu Chen-hsiang

Simplicidade e Vicissitudes: *Peer Gynt* de Edvard Grieg e Henrik Ibsen

As Suítes *Peer Gynt* não são apenas as obras mais célebres de Edvard Grieg (1843-1907), mas também peças clássicas muito conhecidas em todo o mundo. No entanto, apenas um número desproporcionalmente limitado de pessoas tiveram a oportunidade de ouvir todo o conjunto de suítes. Em contraste com o comentário do compositor, "Somente quando este conjunto de obras estiver totalmente integrado nesta peça, poderá o seu valor ser verdadeiramente manifestado", parece que conhecemos bem *Peer Gynt*, embora de forma superficial. A célebre peça *Salão do Rei da Montanha*, por exemplo, é tão familiar que chegou a ser adaptada para uma canção pop, mas quantas pessoas ouviram a peça original escrita para teatro, uma versão com coros e falas, muito mais aterradora e emocionante do que as suítes?

Grieg estava em contacto com o sector cultural norueguês e tinha uma relação muito próxima com o dramaturgo Bjørnstjerne Bjørnson (1832-1910). Ambos criaram múltiplas obras-primas, tendo inclusive planeado co-escrever uma ópera, o que nunca chegou a acontecer devido à mudança estilística de Bjørnson. Grieg conheceu posteriormente um outro grande dramaturgo norueguês, Henrik Ibsen (1828-1906), em Roma, sendo convidado a escrever as partituras para a peça do mesmo, *Peer Gynt*. Vendo inicialmente esta peça como o "mais não musical dos temas", Grieg foi tendo cada vez mais facilidade em escrever as suas pungentes melodias, acabando por criar um clássico incomparável.

Não foi uma tarefa fácil. *Peer Gynt* de Ibsen tem um total de cinco actos e 38 cenas, podendo levar nove horas a executar na integralidade. A história abrange um longo período de tempo e múltiplos espaços: da juventude do protagonista aos seus anos de declínio e da floresta norueguesa à praia de Marrocos, ao deserto do Saara, a um fiorde no Mar do Norte e até mesmo a um casamento rural, a um hospício no Cairo, ao salão do rei dos duendes e ao subtil mundo interior de Gynt, todos contribuem para compor uma variedade de cenas deslumbrantes. Ibsen satirizou impiedosamente o seu país à época em que escrevia e expressou uma tal franqueza que acabou por desferir um duro golpe que

atraçessa o tempo e o espaço, provocando uma reflexão crítica sobre a natureza humana: "É difícil sermos boas pessoas; a vida é dura. Ao vivermos neste mundo, devemos ser fiéis a nós mesmos ou simplesmente viver para nós mesmos? Após uma demanda incansável, finalmente comprehende que tudo não passa de um erro; ele perde-se e vacila, mas ganha a companhia de uma amante apaixonada para toda a vida." Incrivelmente esclarecedora e enternecedora, mais altamente desafiante de realizar, *Peer Gynt* tem sido amplamente aclamada desde a sua publicação, sendo cada actuação considerada um grande evento.

Grieg manteve-se afastado de Ibsen ao longo da sua vida e *Peer Gynt* foi a única colaboração entre ambos, mas o compositor deve ter tido a perfeita noção de que havia criado uma obra-prima imortal. Após a estreia da peça a 24 de Fevereiro de 1876, Grieg continuou a rever a obra, apesar da aclamação da crítica que havia recebido, tendo praticamente reorquestrado as suítes para um concerto em Copenhaga em 1886 e feito outros ajustes para os concertos realizados em 1892 e 1902. No entanto, as partituras reorquestradas de *Peer Gynt* nunca foram publicadas ou inteiramente interpretadas ao longo da vida de Grieg, o que levou a uma grande confusão no que respeita à versão posteriormente consolidada. A versão reproduzida neste espectáculo baseia-se na publicada em *Edvard Grieg: Complete Works Vol 18* por C F Peters, que é o conjunto mais completo e o mais exaustivamente pesquisado. O argumento é uma versão abreviada de versos a solo da peça original de 9 horas, baseada na sequência da música, sendo complementado com uma orquestra completa, incluindo cantores a solo e um coro. Tendo em conta que as secções de coro e a solo alternam frequentemente com falas nas partituras, o texto usado neste concerto, incluindo as partes cantadas, foi adaptado e traduzido para chinês a partir da tradução inglesa da versão original dinamarquesa.

Por Yuan-Pu Chiao

Notas Biográficas



Zhang Jiemin, Maestrina

Zhang conta-se entre os principais maestros da China, tendo sido maestrina assistente de Zubin Mehta e Michel Plasson, e sendo, desde 2010, maestrina residente da Orquestra Sinfónica de Xangai. Zhang tem desenvolvido uma relação estreita com várias óperas e orquestras nacionais e estrangeiras, incluindo o Teatro La Fenice, Teatro di San Carlo, Teatro Massimo Bellini, Teatro Municipale Giuseppe Verdi di Salerno, Ópera Nacional da Letónia, Roma Sinfonietta, Orchestre National du Capitole de Toulouse, Orquestra Filarmónica de Hong Kong e Orquestra Filarmónica da China.



Yuan-Pu Chiao, Adaptação do Argumento

Nascido em Taipé em 1978, Chiao licenciou-se em Relações Internacionais pela Universidade de Taiwan, tendo concluído um mestrado em Direito e Diplomacia na Escola Fletcher e um doutoramento em Musicologia no King's College e sendo ainda Edison Fellow do Arquivo de Som da Biblioteca Britânica. Desde os 15 anos, Chiao tem escrito artigos relacionados com a música para jornais e revistas, tendo ainda publicado livros como *Ouvir Chopin e As Cores entre Preto e Branco*. Foi director artístico do Festival Internacional de Chopin 2010 e do festival Debussy Touch (2012) em Taiwan. Chiao é locutor de rádio e apresentador de *podcasts*, sendo frequentemente convidado para realizar palestras e recitais.



David Wang, Artista

Nascido em Taipé em 1974, Wang é um actor de teatro, cinema e séries de televisão. Em 2006, começou a actuar em palco com o Edward Lam Dance Theatre, tendo participado em peças como *Margem da Água* (2006), *Viagem ao Ocidente* (2007), *Design para a Vida* (2008), *Grandes Esperanças* (2010), *Romance do Pavilhão Ocidental* (2011) e *Liao Zhai – Porque Conversamos* (2017). No cinema e na televisão, Wang actuou em *O Amor Não É Cego* (*Shi lian 33 tian*), *Ou Nadas ou Afundas* (*Fu chen*), *Paizinho* (*Xiao baba*), *Chamo-me Du Lala* (*Wo shi Du Lala*), *Ser Um Homem Melhor* (*Hao xian sheng*), *Guerra do Vinho* (*Qiang hong*) e *Encontrar-se a Si Mesmo* (*Xia yi zhan shi xing fu*).



Guo Sen, Soprano

Guo é a vice-presidente da Shangyin Opera House, professora e tutora de mestrado no Conservatório de Música de Xangai, e uma distinta professora no Conservatório de Música da China. Formou-se no Conservatório de Música de Xangai sob a tutela de Liu Ruo'e e estudou com Zhou Xiaoyan para o estudo de pós-graduação. Em 2002, actuou como Rainha da Noite em *A Flauta Mágica* de Mozart, no Semperoper Dresden, na Alemanha. Depois disso, foi convidada a desempenhar o mesmo papel por grandes casas de ópera na Europa. No mesmo ano, assinou um contrato com a Ópera de Zurique e é a sua soprano chinesa solista com o contrato mais longo na Ópera. Desempenhou os papéis principais em dezenas de óperas e adquiriu uma vasta experiência em canto e representação de ópera.

Orquestra de Macau

A Orquestra de Macau é uma orquestra profissional local, com um repertório que inclui clássicos chineses e ocidentais de todos os tempos, revelando assim as culturas musicais de Oriente e Ocidente. Em 1983, o Padre Áureo de Castro, da Academia de Música S Pio X, e um grupo de melómanos fundaram a Orquestra de Câmara de Macau, que se tornou uma orquestra de duplos sopros em 2001, sendo depois denominada "Orquestra de Macau". Actualmente, é uma orquestra de média dimensão, com cerca de 50 talentosos músicos, oriundos de mais de dez países e regiões. A partir de 1 de Fevereiro de 2022, a Orquestra de Macau passou a ser gerida pela Sociedade Orquestra de Macau, Lda, uma empresa pública integralmente detida pelo Governo da Região Administrativa Especial de Macau. No futuro, a Orquestra continuará a aprimorar o seu profissionalismo, oferecendo ao público uma rica diversidade de espectáculos de música clássica de alta qualidade.

Coro da Orquestra Sinfónica de Shenzhen

Fundado em 2007, o Coro está directamente subordinado à Orquestra Sinfónica de Shenzhen, sendo Lin Daye o actual director artístico, Luo Bin o presidente, Luo Shenka o maestro permanente e vice-presidente. O Coro participou em concertos em todo o mundo e interpretou obras-primas clássicas de Händel, Mozart, Verdi e outros compositores.





© 余靜萍 Yu Ching-ping

Conductor: Zhang Jiemin
 Script Adaptation: Yuan-Pu Chiao
 Performer: David Wang
 Guo Sen, Soprano
 Macao Orchestra
 Shenzhen Symphony Orchestra Chorus

Producers: Du Juan and Yin Lu
 Visual Design: Li Changchang and
 Li Qianfeng
 Hair and Make-up: Chen Jing
 Graphic Design: Encore Chen
 Poster Photography: Yu Jing-Pin
 Stage Manager: Shi Lingjuan
 Production Manager: Han Yushan



Programme

- E. Greig / Adpt. Yuan-Pu Chiao
Peer Gynt, op. 23
1. At the Wedding
 2. Halling
 3. Springar
 4. The Abduction of the Bride
 Ingrid's Lament
 5. Peer Gynt and the Herd-Girls
 6. Peer Gynt and the Woman in Green
 7. Great Folk May Be Known by the Mounts
 They Ride
 8. In the Hall of the Mountain King
 9. Dance of the Mountain King's Daughter
 10. Peer Gynt Hunted by the Trolls
 11. Peer Gynt and the Boyg
 12. The Death of Ase
- Interval
13. Morning Mood
 14. The Thief and the Receiver
 15. Arabian Dance
 16. Anitra's Dance
 17. Peer Gynt's Serenade
 18. Peer Gynt and Anitra
 19. Solveig's Song
 20. Peer Gynt at the Statue of Memnon
 21. Peer Gynt's Homecoming
 Stormy Evening on the Sea
 22. Shipwreck
 23. Solveig sings in the hut
 24. Night Scene
 25. Whitsun Hymn
 26. Solveig's Cradle Song

Synopsis

Peer Gynt, a debauched loafer, abducts his past lover Ingrid after learning that she is going to marry another man, and abandons her after taking advantages of her. He is then involved with the Mountain King's daughter but soon becomes bored with her, which enrages the Mountain King and almost costs him his life. Solveig runs away from her home to live with Peer Gynt. However, he leaves her to spare her from hurt.

Over 10 years have passed, Peer Gynt makes a fortune in foreign lands but is eventually left penniless. Returning home as an old man, Peer Gynt meets a button-moulder who refers to him a "faulty button" that should be melted and remoulded unless he can prove he has kept his true self intact throughout his lifetime. In the end, the loafer Peer Gynt finds solace in Solveig's arms.



© 劉振祥 Liu Chen-hsiang

Simplicity and Vicissitudes: *Peer Gynt* by Edvard Grieg and Henrik Ibsen

The *Peer Gynt* Suites are not only the most famous creation by Edvard Grieg (1843-1907), but also classical pieces most commonly recognised around the world. However, only a disproportionate number of people have listened to the entire set. In contrast to the composer's comment, "Only when this set of works is fully integrated into the play can its value be truly manifested", we seem to have a good yet shallow understanding of *Peer Gynt*. The well-known piece "In the Hall of the Mountain King", for example, is so familiar to everyone that it has even been adapted into a pop song, but how many people have listened to the original piece in the play, a far more horrific and thrilling version than the suites with choruses and spoken lines?

Grieg had been in contact with the Norwegian cultural sector and was once on good terms with playwright Bjørnstjerne Bjørnson (1832-1910). Both had created many masterpieces and even planned to co-write an opera, which never came into being due to Bjørnson's change of style. Grieg subsequently met another great Norwegian playwright, Henrik Ibsen (1828-1906), in Rome and was invited to write the scores for Ibsen's play *Peer Gynt*. Initially seeing this play as the "most unmusical of subjects", he happened to find the mesmerising melodies easier and easier to write and eventually created the unparalleled classic.

This is no easy task. Ibsen's *Peer Gynt* has a total of five acts and 38 scenes that can take up to nine hours to perform, and the story occurs over an extensive span of time and space: from the protagonist's youth to his declining years, and from the Norwegian forest, Morocco beach, Sahara Desert to a fjord by the North Sea, not to mention a rural wedding, a madhouse in Cairo, the Hall of the Mountain King, and Gynt's subtle inner world, all of which are a dazzling array of scenes to watch. Ibsen mercilessly satirised his country as it was at the time of writing, and he wrote the play so bluntly that it strikes a heavy blow through time and space to the audience, triggering critical reflection upon human nature: It is hard to be a good person because life is tough. While living in this world, should we be true to ourselves or simply live for the sake of ourselves? After restless pursuits, he

eventually realises everything is a mistake; he loses himself and falters but gains the lifelong companionship of an ardent lover. Incredibly enlightening and heart wrenching yet highly challenging to perform, *Peer Gynt* has been widely reputed, with each and every stage performance being considered an important event.

Grieg kept his distance from Ibsen throughout his life and *Peer Gynt* was their only collaboration, but the composer must have known clearly that he had created an immortal masterpiece. Since its premiere on 24 February 1876, Grieg had been revising his work despite the critical acclaim he had received. He virtually re-orchestrated the suites for the performance in Copenhagen in 1886 and made further adjustments for the performances in Oslo in 1892 and 1902. Nevertheless, the re-orchestrated *Peer Gynt* scores were never published or entirely staged throughout Grieg's lifetime, which has led to some rather serious confusion in the later consolidated version. The version played in this performance is based on the one published in *Edvard Grieg: Complete Works Vol 18* by C F Peters, which is the most complete and the most thoroughly researched set. The script is an abridged solo verse version from the nine-hour original play based on the sequence of the music, coupled with a complete orchestra, a solo singer and a chorus. As chorus and solo sections alternate frequently with spoken lines in the scores, the script in this performance, including the sung text, has been adapted and translated into Chinese from the English translation of the Danish original.

By Yuan-Pu Chiao

Biographical Notes



Zhang Jiemin, Conductor

Zhang is one of the top conductors in China and was assistant conductor to Zubin Mehta and Michel Plasson. She has been conductor-in-residence of Shanghai Symphony Orchestra since 2010. She has enjoyed a cozy relationship with opera houses and orchestras home and abroad including Teatro La Fenice, Teatro di San Carlo, Teatro Massimo Bellini, Teatro Municipale Giuseppe Verdi di Salerno, Latvian National Opera House, Roma Sinfonietta, Orchestre National du Capitole de Toulouse, Hong Kong Philharmonic Orchestra and China Philharmonic Orchestra.



Yuan-Pu Chiao, Script Adaptation

Born in Taipei in 1978, Chiao obtained a Bachelor of Arts in International Relations at Taiwan University, a Master of Arts in Law and Diplomacy at The Fletcher School and a PhD of Musicology at King's College London and was an Edison Fellow at the British Library Sound Archive. He has been writing articles for newspapers and magazines on music-related topics since the age of 15, and published books such as *Listen to Chopin* and *The Colors between Black and White*. He served as the artistic director of the "20×10 Chopin" International Chopin Festival 2010 and Debussy Touch 150 (2012) in Taiwan. Besides being a radio host and podcaster, he is frequently invited to give lectures and lecture-recitals.



David Wang, Performer

Born in Taipei in 1974, Wang is an actor active in theatre, television and film. Since 2006, he started his stage performances with Edward Lam Dance Theatre, appearing in *The Water Margin*, *A Journey to the West*, *Design for Living*, *Grand Expectations*, *The Romance of West Chamber* and *Liao Zhai – Why We Chat*. His film and television credits include *Love is Not Blind*, *Sink or Swim*, *Little Dad*, *I Am Du Lala*, *To Be a Better Man*, *Wine War* and *Find Yourself*.



Guo Sen, Soprano

Guo is the vice-president of the Shangyin Opera House, a professor and Master's degree tutor at Shanghai Conservatory of Music, and a distinguished professor at China Conservatory of Music. She graduated from Shanghai Conservatory of Music School under the tutelage of Liu Ruo'e, and studied with Zhou Xiaoyan for the postgraduate study. In 2002, she performed Queen of the Night in Mozart's *The Magic Flute* at the Semperoper Dresden in Germany. After that, she was invited to perform the same role by major opera houses in Europe. In the same year, she signed a contract with the Zurich Opera House and is its Chinese soprano soloist with the longest contract at the opera house. She has played the leading roles in dozens of operas and gained extensive experience in opera singing and acting.

Macao Orchestra

The Macao Orchestra is a local professional orchestra with a repertoire of Chinese and Western classics throughout the times. In 1983, Father Áureo Castro of the Academia de Música S Pio X and a group of music lovers founded the Macao Chamber Orchestra. In July 2001, the Cultural Affairs Bureau of the Macao Special Administrative Region Government decided to expand the Macao Chamber Orchestra into an orchestra with double winds and renamed the Macao Orchestra. Since 1 February 2022, the orchestra is being managed by the Macao Orchestra Company, Limited, which is wholly-owned by the Macao Special Administrative Region Government. The orchestra will continue to enhance its professionalism, offering a rich diversity of top classical musical events to the public.

Shenzhen Symphony Orchestra Chorus

Founded in 2007, the Shenzhen Symphony Orchestra Chorus is affiliated to the Shenzhen Symphony Orchestra. The current artistic director is Lin Daye, the president is Luo Bin, the permanent conductor and vice-president is Luo Shenka. The chorus has participated in performances worldwide and performed works by Händel, Mozart, Verdi and Mahler.



澳門樂團

Orquestra de Macau

Macao Orchestra

第一小提琴 / Primeiros Violinos / First Violins

張 樂 Zhang Le (客席樂團首席 / Concertino Convidado / Guest Concertmaster)

后則周 Hou Zezhou (代理樂團副首席 / Concertino Associado Substituto / Acting Associate Concertmaster)

王 粵 Wang Yue **

郭 廣 Guo Qing

曹 慧 Cao Hui

邢慧芳 Xing Huifang

李思蕾 Li Silei

楊柯岩 Yang Keyan

周 琛 Zhou Chen

陳琰樂 Chen Yanle

王 灸 Wang Hao

第二小提琴 / Segundos Violinos / Second Violins

李 娜 Li Na**

韋特·普拉錫格 Vit Polasek

羅 婪 Luo Ya

梁 木 Liang Mu

郭 康 Guo Kang

王笑影 Wang Xiaoying

李文浩 Li Wenhao

鄭麗琴 Zheng Liqin

徐 陽 Xu Yang

施為民 Shi Weimin

中提琴 / Violas

肖 凡 Xiao Fan**

李 峻 Li Jun

金基烈 Kiyeol Kim

呂 瀟 Lu Xiao

李月穎 Li Yueying

袁菲菲 Yuan Feifei

陸仲坤 Lu Zhongkun*

大提琴 / Violoncelos / Cellos

呂 佳 Vincent Lu Jia**

張太陽 Zhang Taiyang

魯 岩 Lu Yan

閻 峰 Yan Feng

鄺葆莉 Kuong Pou Lei

鍾國玉 Zhong Guoyu

何 川 Ho Chun*

梁俊恆 Leong Chon Hang*

低音提琴 / Contrabaixos / Double Basses

蒂博爾·托特 Tibor Tóth**

陳 超 Chen Chao

張豐哲 Zhang Fengzhe*

何家碧 Ho Ka Pek*

鄭健坤 Cheang Kin Kuan*

沈 傑 Sam Kit*

長笛 / Flautas / Flutes

翁斯貝 Weng Sabei**

梁珊瑚 Leong San San*

梁瑩盈 Leong leng leng*

雙簧管 / Oboés / Oboes

開 賽 Kai Sai**

謝慧庭 Tina Che*

單簧管 / Clarinetes / Clarinets

李啟健 Lee Kai Kin##

李玥瑄 Lei Ut Sun*

巴松管 / Fagotes / Bassoons

容正先 Yung Tsangshien**

朱武昆 Zhu Wukun

圓號 / Trompas / Horns

吳天遐 Wu Tianxia**

陳姿穎 Chen Ziying*

蔣文宇 Cheong Man U*

吳佩意 Iris Ng*

小號 / Trompetes / Trumpets

大衛·胡歐 David Rouault**

韋健鴻 Wai Kin Hong*

長號 / Trombones

黃子龍 Huang Zilong##

李粵梓 Li Yuezi*

龍振宇 Long Zhenyu*

大號 / Tuba

李雨桐 Li Yutong*

定音鼓 / Tímpano / Timpani

曾曉文 Chang Hio Man##

敲擊樂 / Percussão / Percussion

馮陳梓惠 Fung Chan Chi Wai*

何家盈 Sunny Ho*

梁志雲 Leong Chi Wan*

豎琴 / Harpa / Harp

梁卓媛 Leong Cheok Wun*

鍵盤樂器 / Teclado / Keyboard

潘浩雪 Poon Ho Suet*

** 聲部首席 / Chefe de Naipe / Section Principal

** 代理聲部首席 / Chefe de Naipe, Substituto / Acting Section Principal

客席聲部首席 / Chefe de Naipe Convidado / Guest Section Principal

* 客席樂師 / Músico convidado / Guest Musician

工作人員

Ficha Técnica

Staff

總監 / Directora / Director
梁惠敏 Leong Wai Man

節目及延伸活動統籌 / Coordenadores de Programação e Festival Extra / Programming and Outreach Programme Coordinators
鄭繼明 Cheang Kai Meng
梁恩倩 Leong Ian Sin

節目總監 / Director de Programação / Programme Director
廖國敏 Lio Kuok Man

節目協調 / Coordenadoras Assistentes de Programação / Programming Assistant Coordinators
岑婉清 Sam Un Cheng
蘇嘉晴 Célia Maria de Souza

節目執行 / Executiva de Programação / Programming Executive
俞文芊 U Man Chin

技術統籌 / Coordenadores Técnicos / Technical Coordinators
胡家兆 Vu Ka Sio
龍淡寧 Long Tam Leng
黃寶顥 Vong Po Wing

市場及新媒體推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 / Coordenadora de Marketing e Promoção de Novos Media, Relações com a Imprensa e Serviço ao Cliente / Marketing, New Media Promotion, Media Relations and Customer Service Coordinator
郭妙瑜 Kuok Mio U

市場推廣協調 / Coordenadora Assistente de Marketing / Marketing Assistant Coordinator
林思恩 Lam Si Ian

市場推廣執行 / Executivas de Marketing / Marketing Executives
徐汶宜 Choi Man I
鄭玉鑾 Cheang Iok Lun

新媒體推廣執行 / Executiva de Promoção de Novos Media / New Media Promotion Executive
何影儀 Ho Ieng I

傳媒關係協調 / Coordenador Assistente de Relações com a Imprensa / Media Relations Assistant Coordinator
李振文 Lei Chan Man

傳媒關係執行 / Executiva de Relações com a Imprensa / Media Relations Executive
蔡可玲 Choi Ho Leng

客戶服務協調 / Coordenadora Assistente do Serviço ao Cliente / Customer Service Assistant Coordinator
翁麗晶 Yung Lai Jing

客戶服務執行 / Executivo do Serviço ao Cliente / Customer Service Executive
李振文 Lei Chan Man

票務協調 / Coordenadora Assistente de Bilhetes / Ticketing Assistant Coordinator
李婉婷 Lei Un Teng

文宣編輯 / Edição de Materiais Promocionais / Editing of Promotional Materials
李詩欣 Lee Sze Yan
唐麗明 Tong Lai Meng
黃黎明 Wong Lai Meng

影視製作 / Produção de Vídeo / Video Production
梁劍星 Leung Kim Sing
宋健文 Song Kin Man
安東尼 António Lucindo
戚國林 Chek Kuok Lam

網頁製作 / Produção do Website / Website Production
組織及資訊處 Divisão de Organização e Informática Division of Organisation and Information Technology

攝影 / Fotografia / Photography
林壽華 Lam Sao Wa
秦振華 Chon Chan Wa

場刊協調 / Coordenadora de Programa de Casa / House Programme Coordinator
林潔婷 Lam Kit Teng

場刊編輯及校對 / Edição e Revisão de Programa de Casa / House Programme Editing and Proofreading
林潔婷 Lam Kit Teng
黃鎂棋 Wong Mei Kei

設計 / Design
施雅欣 Si Nga Ian
譚亦峰 Tam Iek Fong

技術支援 / Apoio Técnico / Technical Support*
展峰製作 Ag. de Design e Produção Chin Fong

字幕校對 / Revisão das Legendas / Proofreading of Subtitles*
張少鵬 Cheong Sio Pang

場刊翻譯 / Tradução de Programa de Casa / Translation of House Programme *
奕文軒語言服務有限公司 Poema Serviços de Língua Limitada

印刷 / Impressão / Printing*
鴻興柯式印刷有限公司 Tipografia Macau Hung Heng, Limitada

* 外判服務 / Contratação de Serviço / Contracting Service

